

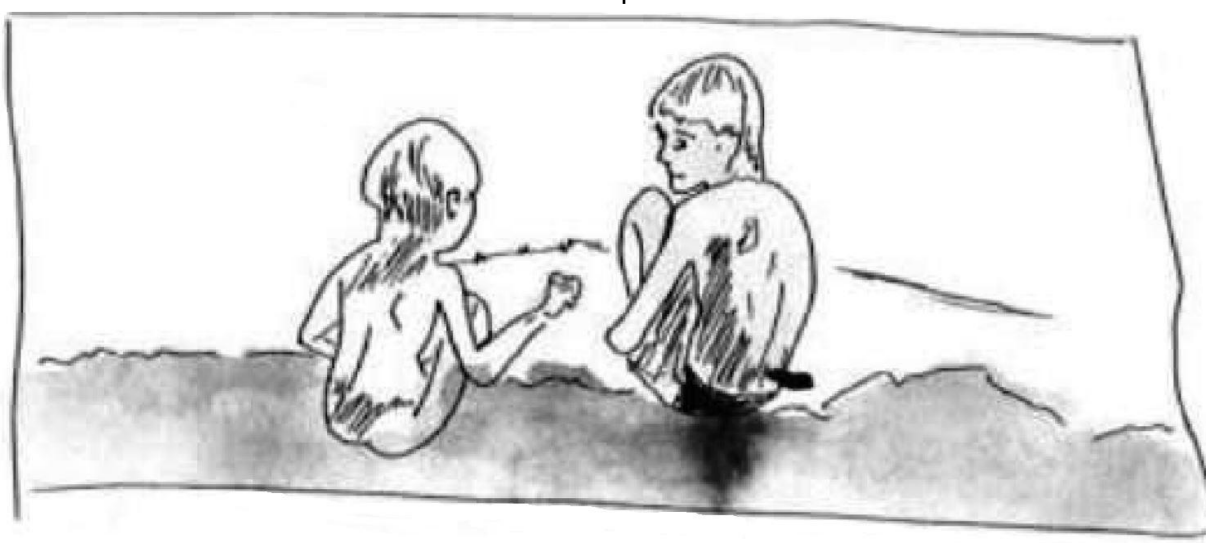
# KOS declaration

1992

# Декларація, прийнята на о.Кос

We, who work in many different sectors in the fields of medicine and health care, having come together in Greece, on the Asklepion of Cos, the island of Hippocrates, on October 30th 1992,  
- conscious of what motivates our commitments and wishing to develop responsible medical practices,  
- aware of the possible dangers unleashed by political, economic, scientific, and technological powers on our work,  
- proclaim our determination to make no compromise on the following ethical positions:  
In solidarity with the Universal Declaration of the Rights of Man, believing in the basic principle of respect due to every human being, we commit ourselves

Ми, всі хто працює у різних галузях медицини та охорони здоров'я, об'єднались у Греції, в Асклепіїю острову Кос, острова Гіпократата, 30 жовтня 1992 року  
- усвідомлюючи мотивацію у наших зобов'язаннях та бажання розвивати відповідальну медичну практику,  
- усвідомлюючи можливу небезпеку, спричинену політичними, економічними, науковими та технологічними впливами у нашій роботі,  
- проголошуємо нашу рішучість не робити жодних компромісів щодо наступних етичних положень.  
У солідарності з Загальною Декларацією прав людини, сповідаючи основний принцип поваги, що належить кожній людині, зобов'язуємось:



*Never to forget that progress in our science requires us to listen to the person next to us. We walk side by side with him, accompany him, and discuss therapeutic options, doing everything possible to avoid having to impose solutions to health problems;*

*To propose our services as one of the resources for all those who suffer, from whatever walk of life, without exception, and in full understanding of the respect due to their lifestyles, their cultures, and their beliefs. Health professionals exist to help all peoples find a way towards health which conforms to the principle of life;*

*To consider every expression of pain as legitimate, to proscribe none, our first duty being to discover pain's meaning and causes, whether they prove to be specific to the individual or social;*

*To insist on access to healthcare for everyone and to fight for this right;*

*To refuse to participate, even in a camouflaging effort, in activities which exclude, assassinate, torture or export nuisances anywhere in the world. On the contrary, we commit ourselves to testify so that no one will ignore it.*

*We also commit ourselves to making our own activities public, including our errors, to the community, on the condition that we do no harm to those who have confided in us;*

*To transmit our knowledge, as well as the progress in our disciplines and their uncertainties, in whatever situation we find ourselves, while always being aware of our own human limits;*

*To participate in the development of preventative as well as healing medicine, while honoring the principles we have affirmed;*

*To ensure that we are never responsible for the health market becoming more important than the goal of healing, just as we understand that the health of our fellow human beings is our end and not our means..*

*Ніколи не забувати, що прогрес у нашій галузі вимагає слухати людину, котра поруч із нами. Ми йдемо пліч-о-пліч із нею, супроводжуємо її, обговорюємо терапевтичні можливості, роблячи все можливе, щоб уникнути необхідності нав'язувати певні рішення щодо проблеми зі здоров'ям;*

*Пропонувати наші послуги як один з ресурсів для всіх тих, хто страждає у будь-якій життєвій ситуації без винятку і в повному розумінні поваги, відповідно до способу життя, культури та переконань. Професійні медики допомагають всім людям знайти шлях до такого здоров'я, котре б відповідало принципам їх життя;*

*Розглядати кожен прояв болю як дійсного, не осуджувати нікого. Наш перший обов'язок полягає в тому, щоб виявити значення та причини болю, незалежно від того, чи вони є специфічними для особи чи загальнопоширеними;*

*Наполягати на вільному доступі до ресурсів охорони здоров'я та боротись за це право; Відмовлятися від участі, навіть у прихований спосіб, у діяльності, яка ізолює, вбиває, катує або приносить прикрості будь-де у світі. Навпаки, ми зобов'язуємось свідчити, щоб ніхто не ігнорував цього.*

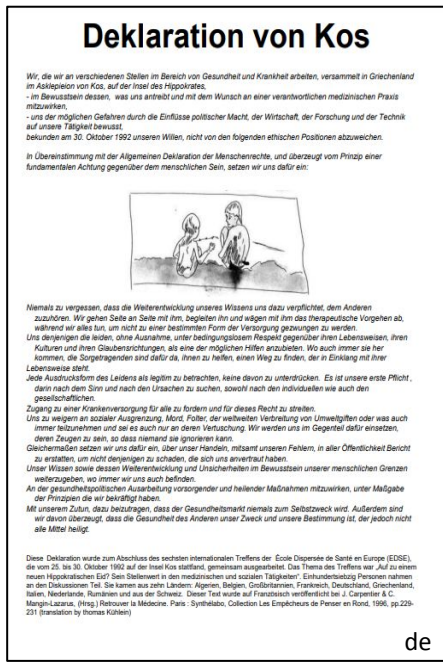
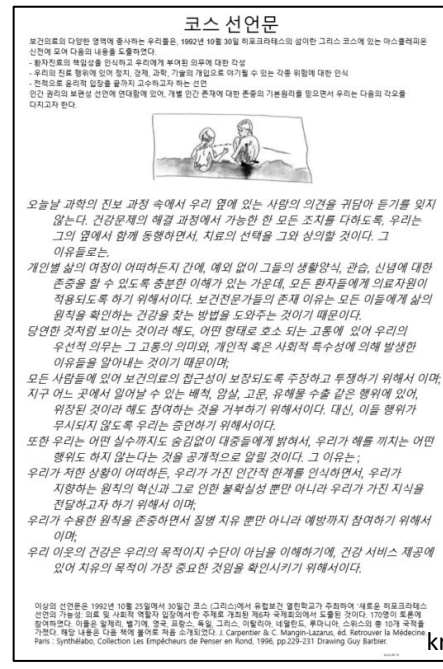
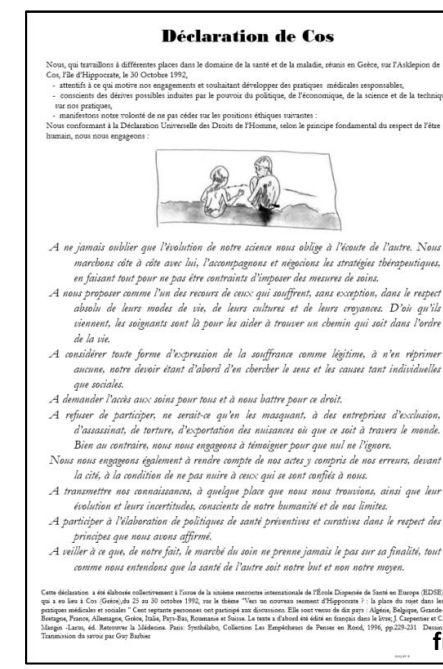
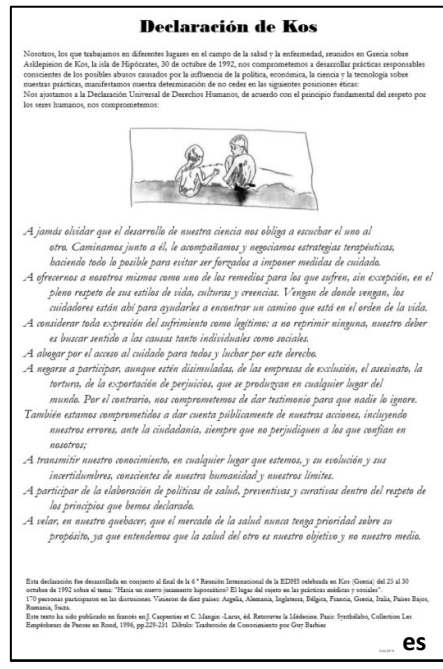
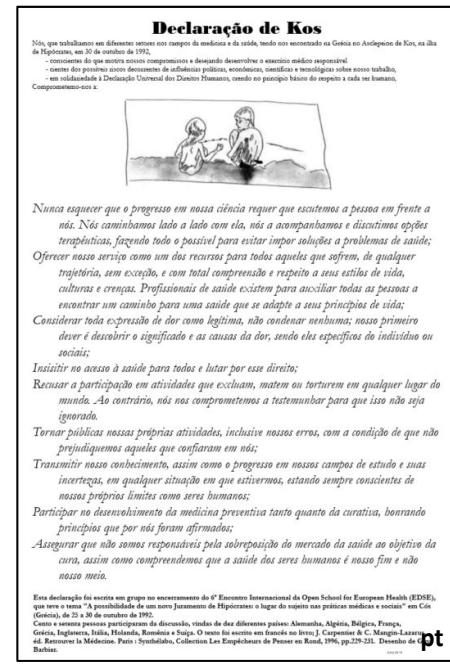
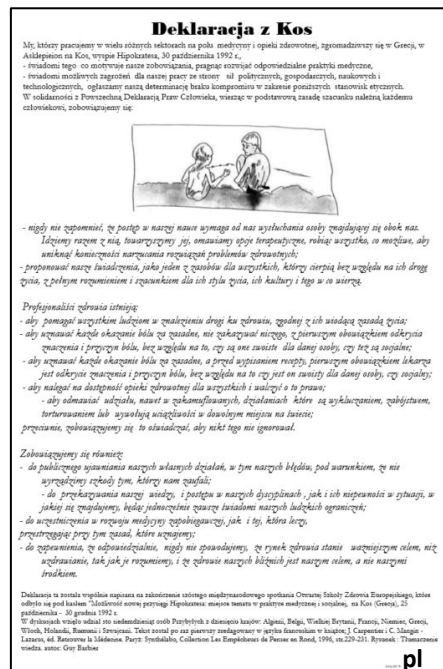
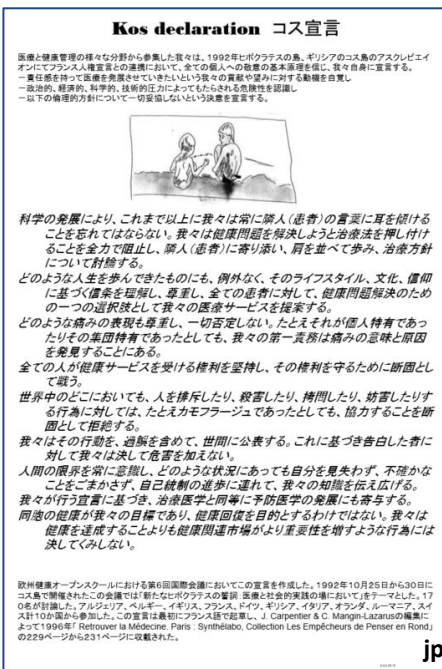
*Ми також зобов'язуємось робити нашу власну діяльність публічною, включаючи наші помилки, за умови, що ми не завдаємо шкоди тим, хто довіряє нам;*

*Ділитись нашими знаннями, а також розвивати науку, ліквідовуючи недосліджене. У будь-якій ситуації, в якій би ми не опинились, завжди усвідомлювати наші власні людські межі;*

*Брати участь у розвитку профілактичної та лікувальної медицини, дотримуючись затверджених принципів;*

*Перевіряти періодично, чи ми не потурасмо тому, щоб ринок здоров'я став важливішим, ніж мета лікування, як і розуміння, що здоров'я наших пацієнтів є нашою ціллю, а не нашим інструментом...*

This declaration was jointly written at the conclusion of the sixth international meeting of the Open School for European Health, which was held on the theme of "The possibility of a new Hippocratic Oath: the place of the subject in medical and social practices" in Kos (Greece), from October 25 to 30, 1992. One hundred and seventy people participated in the discussions. They came from ten countries: Algeria, Belgium, Britain, France, Germany, Greece, Italy, The Netherlands, Romania and Switzerland. The text has been first edited in French in the book; J. Carpentier & C. Mangin-Lazarus, éd. Retrouver la Médecine. Paris : Synthelabo, Collection Les Empêcheurs de Penser en Rond, 1996, pp.229-231 . Drawing: knowledge transmission, by Guy Barbier.



This poster is dedicated to the Ukrainian general practitioners who are on the front line of helping the population and supporting the soldiers in the defense of the country.  
28/03/2022

Цей плакат присвячений українським лікарям загальної практики, які стоять на передовій допомоги людям та підтримці воїнів у захисті країни.  
28.03.2022